

VENECIA

Es mi regalo:

un viaje al carnaval de un elegante mundo,
mitad presente, mitad pasado.

Tras dejar el avión, entramos en un frío espeso
de humedad, hasta alcanzar la lancha.

Solos, acurrucados en su fondo,
nos deslizamos rápidos, como patinando
sobre una plancha de acero, hacia la ciudad.
Seguimos un camino de troncos mágicos.

Se vendía Venecia en belleza,
en imágenes de arquitecturas soñadas,
en reflejos de agua.

Unos copos de nieve pequeños
eran confetis que anunciaban la gran fiesta.

En la mañana la luz se engrandeció,
reverberando en el agua;
el frío se diluyó.

Fui carne de esas piedras,
el tiempo saltó hacia atrás
y me camuflé entre la corriente de personas
que aceleraban su marcha hacia el puente de Rialto,
hacia la plaza de S. Marcos.

Oía crujir mi traje, todo seda castaña,
mientras intentaba no enganchar el miriñaque.

La máscara borraba toda impertinencia
al mirar y al ser mirada;
el descaro era un placer sensual de juego consentido.

Pasé por iglesias, por plazas, por las aceras de los canales;
buscaba la columna del león que marcaba el punto
donde tendría lugar el encuentro.

El mar empezó a fulgir con tal intensidad
que creía que ardería la negra góndola que te traía.

Casanova, estabas allí: alto, vestido de oro y verde;
grandioso, bajo tu capa y tu tricornio.

Me conquistaste con manjares;
en la boca traías el aroma de naranja mezclado con el vino,
y en la piel la untuosidad del aceite de la oliva.

Nuestros cuerpos se provocaron mediante el baile;
trepidantes movimientos de juegos de nosotros con los otros.

Culminamos en amor, en una estancia exquisita de palacio,
bajo reflejos de espejos.

Quitándome el disfraz, supe que, como Cenicienta,
me había dejado algo en la fiesta:

algo de amor, algo del goce de la belleza,
un poco de alegría.

La luz que ese día encendió mi vida.

VENICE

It is my treat:

a trip to the carnival in an elegant world,
half present, half past.

Leaving the plane, we penetrate a dense coldness
of moisture, until we reach the motor launch.

Alone, huddled in the back seat,
we glide quickly forward, as if skating
on a sheet of steel, towards the city.

We follow a lane of magic tree-trunks.

Venice was flaunting its beauty,
in images of dreamed architectures,
in watery reflections.

A few small snowflakes
were confetti announcing the great celebration.

In the morning the light became more intense,
reverberating on the water;
the cold evanesced.

I was flesh to those stones,
time leapt backwards
and I melded with the flux of people
hastening their pace towards the Rialto Bridge,
towards St Marcos's Square.

I could hear the rustle of my chestnut-silk costume
as I tried not to snag my crinoline skirt.

The mask removed all impertinence
in looking and being looked at;
audacity became a sensual pleasure of consented play.

I walked by churches, through squares, along canal paths,
seeking out the lion's column which marked the spot
where the meeting would take place.

The sea began to shimmer with such intensity
that I thought the black gondola bringing you might go up in flames.

Casanova, you were there: tall, dressed in gold and green;
majestic, under your cape and your three-cornered hat.

You won me over with exquisite delicacies;
in your mouth you bore the aroma of oranges mixed with wine,
and on your skin the unctuousness of olive oil.

Our bodies provoked each other through dance;
frenetic movements of games we played with the others.

We culminated in love, in an exquisite palace chamber,
under reflections of mirrors.

Taking off my costume, I realised that, like Cinderella,
I had left something at the ball:

a little love, a little delight in beauty,
a tad of joy.

The light which that day lit up my life.

LAS DANZAS DE LA VIDA

Bailando, siempre bailando.

El movimiento lento
del proyecto de un ser,
suspendido.
Levitando en el fluido tibio,
al compás
del amortiguado ruido externo.
Siguiendo el bum, bum
de un tambor corazón
que le es ajeno.

El niño, vacilante, erguido.
Tropezando, dudando,
que de la mano
se deja llevar.
Mostrándosele el camino,
por donde, en la vida, el paso va.

El andar de un joven,
que le corre, en las venas,
una copa de más.
Moviéndose ágilmente,
doblando graciosamente las muñecas,
agitando los dedos,
adelantando un pie.
Repitiendo una frenética oscilación
de catarsis juvenil
entre el sí y el no.

La cadencia de la danza del amor,
donde uno se desliza dulcemente
en roces tímidos,
con los brazos unidos,
torsos y muslos,
para luego entregarse
en un frenesí loco.
Terminar el exhausto ritmo
y anhelar al final
otro nuevo compás.

Seguir el lento ritmo
de la danza macabra,
en la amorosa despedida
de amigos y amados.
Sin trompetas siniestras.
Deseando ser acompañantes
y nunca protagonistas.

THE DANCES OF LIFE

Dancing, always dancing.

The slow movement
of the project of a being,
suspended.
Levitating in the luke-warm fluid,
to the rhythm
of the muffled sound from outside.
Following the boom, boom
of a heart drum
which is not his.

The child, unsteady, upright.
Stumbling, hesitating,
allowing itself to be
led by the hand.
Being shown the way,
down which, in life, one goes.

The gait of a young man,
through whose veins runs
a drink too many.
Treading nimbly,
gracefully flexing his wrists,
moving his fingers,
pushing a foot forwards.
Repeating a frenetic alternation
of youthful catharsis
between yes and no.

The cadence of the love dance,
wherein one slips gently
in shy contact,
intertwining arms,
torsos and thighs,
then to succumb
in a wild frenzy.
The arduous rhythm ends
and with it the desire
to start anew.

Enacting the slow rhythm
of the macabre dance,
in an affectionate farewell
to friends and beloved.
No sinister trumpets.
Wishing to be in the cortege
and never protagonists.

LA ORQUIDIA BLANCA

Seis hojas lanceoladas,
opuestas en su tallo;
profundamente oscuras.
Planta ingrata, en quien confío
esperanza y belleza.
En el mejor sitio de la casa,
donde hay más luz.
Te riego cada semana.
Te observo,
realmente te vigilo,
aguardando esas varas
que prometen hermosas
flores blancas
con pistilos de azafrán.
Pero sólo vivificas
en raíces retorcidas,
verdes y grises,
que, curiosas, se salen del tiesto.
Éstas me animan
a seguirte regando.
Esto es un reto,
de 'a ver quién puede más';
tú con tu parquedad
o yo con mi constancia.

THE WHITE ORCHID

Six lanceolate leaves,
back to back on their stalk;
profoundly dark.
Ungrateful plant, in whom I trust
for hope and beauty.
In the best spot in the house,
where there is most light.
I water you each week.
I observe you,
really I watch over you,
awaiting those stems
which promise beautiful
white flowers
with saffron pistils.
But you only come to life
in twisted roots,
of green and grey,
which poke inquisitively out of the flower pot.
These encourage me
to keep on watering you.
This is a contest,
to see who can hold out longest;
you with your frugality,
or me with my determination.

CEMENTERIO DE AGMAT (MAQBARA)

Enorme estercolero de cuerpos humanos.
La lluvia no cesa de humedecer el paisaje;
abundante agua corre por las colinas,
se recoge en espontáneos canales,
refluye en las zonas bajas; se filtra por la tierra
recalando los restos de los hombres.

Sus caminos son muy transitados en todos sus ejes:
niños y adultos, del colegio y del mercado hacia casa.
Se golpean a veces con algunas piedras,
las que marcan las tumbas, los pies y la cabeza de los muertos.
Nada más nos queda de los que ahí descansan.

Entre espinos, chumberas, álamos y yerba
buscamos la tumba de Ibn 'Abdallah,
rey de Granada; perdida, derruida.
Los almohades lo expulsaron de su amada ciudad;
la enmarañada vegetación lo ocultó para siempre.

La ruinosa *rauda* del gran Ibn Sa'dūn
se encuentra por casualidad.
Mancillada y agujereada por quien
quisiera enterrarse cerca del santo alfaquí,
escritor sufí y también andalusí.

Fuera del recinto está el mausoleo de al-Mu'tamid,
el más poderoso rey de los reinos de taifas:
de Sevilla, la ciudad más hermosa,
inundada de luz, perfumada de azahar.

Todos los agmatíes saben
que en su final,
se quedarán aquí, para siempre.

AGMAT CEMETERY (MAQBARA)

Enormous dung heap of human corpses.
The rain does not cease to wet the landscape;
water gushes down the hillsides,
flowing into impromptu channels,
swamping the hollows; it seeps into the earth
drenching the remains of men.

Its pathways are frequented in all directions:
children and grown-ups, from school and from the market homewards.
They sometimes trip against stones,
those which mark the graves, the heads and feet of the dead.
Nothing else remains of those who rest there.

Amidst thorn bushes, prickly pears, poplars and grass
we search for the tomb of Ibn 'Abdallah,
King of Granada; lost, reduced to rubble.
The Almohads cast him out of his beloved city;
the tangled undergrowth has hidden him for ever.

We come upon the dilapidated *rauda*
of the great Ibn Sa'dūn.
Defiled and dug into by someone
wishing to be buried near the holy faqīh,
sufi author and also Andalusī.

Outside the enclosure stands Al-Mu'tamid's mausoleum;
the most powerful ruler of the taifa kingdoms:
of Seville, the most beautiful city,
bathed in light, perfumed by orange blossom.

All Agmatis know
that on their passing
they will remain here, for ever.

EL REINO

Mi reino cambia
según el espíritu del día.

Es el mundo de los pétalos blancos,
olorosos, humectantes y blandos.
Ese día me armo con lágrimas.

Es el de la niebla,
espesa, irrespirable e incómoda.
Ese día me pongo el *burka* del domingo.

El de millones de mariposas,
golpeando levemente, deshaciéndose
en polvo irrespirable.
Para ello me he comprado un revolver.

El del agua, transparente, fría,
inundada de seres imposibles.
Me defiendo de ellos con el libro más sabio.

KINGDOM

My kingdom changes
according to the spirit of the day.

It is the world of white petals,
fragrant, emollient and soft.
On such a day I arm myself with tears.

It is the world of fog,
thick, unbreathable and disquieting.
On that day I wear my Sunday *burqa*.

That of millions of butterflies,
gently beating, disintegrating
into stifling dust.
For this I have bought myself a revolver.

The world of water, transparent, cold,
flooded with impossible beings.
I fend them off with the wisest book.

CURRICULUM

NOMBRE: TERESA VICENTE VERA

DNI 22.447.997-C
Dir. C/. González Adalid, 1, 4º izq.
30001 - MURCIA

Tel.: 968 907 724 y 627 997 982
Email: tvicente@fluency.es

BREVE RESEÑA LITERARIA:

Licenciada en Historia General e Historia del Arte por la Universidad de Murcia

Libros de poesía:

Enraizó en el agua, ed. Azarbe, Murcia, 2010.

- Presentación a cargo de César Oliva, Marisa López Soria y Juan Antonio Megías, Casino de Murcia, Febrero de 2011.
- Reseñado por Soren Peñalver en *La Opinión* de Murcia, 28 de enero de 2011.
- Programa monográfico de "Torre de Papel" de José Cantabella en *Onda Regional* de Murcia, 13 de febrero de 2011.

Dispárame vida, ed. Renacimiento, Sevilla, 2013.

- Presentación a cargo de Francisco Javier Díez de Revenga y Ángel Paniagua, Murcia, 16 de abril de 2013.
- Presentado en la librería Ler, Cartagena, 30 de mayo de 2013.
- Reseñado por Soren Peñalver en *La Opinión* de Murcia, 12 de abril 2013.
- Reseñado por Francisco Javier Díez de Revenga en *La Opinión* de Murcia, 26 de abril 2013.
- Reseñado por Pascual García en El Noroeste, semana del 24 al 31 de octubre 2013.
- Presentado en Libertad 8, Madrid, por el Colectivo Sidecar el 21 de octubre del 2013.
- Presentado en la Feria del Libro de Madrid, 7-9 de junio 2013
- Presentado en Córdoba, en la Biblioteca Viva de Alándalus a través de la Asociación poética Wallada, el 17 de enero del 2014.
- Presentado en el Centro Cultural Las Claras de Caja Murcia por Javier Díez de Revenga y Ángel Paniagua. El 20 de enero de 2014.

Mini-poemario - plaquette de 7x9 cm con 11 poemas, editada con ocasión de su lectura poética en Zalacaín, el 16 de abril de 2012.

Poemas publicados en el catálogo pictórico “Murria” de Buendía Martínez, exposición en el Casino de Murcia, noviembre 2013.

Publicaciones on line; Revista Cultural “Lectura y humor ingenioso. Ciudad de México”.
Revista *Galla Ciencia*, Murcia.

Lectura poética “Un hombre escogido”, Museo Gaya: ciclo “Poetas en el museo”, 4 de diciembre 2012. Reseñada en *La Opinión*, 14 dic. 2012.

ROBERT POCKLINGTON

Currículum vitae del traductor.

Robert Pocklington nació en 1952 en Peterborough, Inglaterra. Se licenció en Filología Románica por la Universidad de Cambridge en 1974, y trabajó durante un tiempo como funcionario del *Foreign Office*.

Su formación inicial en árabe la recibió en el *Instituto Bourguiba de Lenguas Vivas* de Túnez en 1980 y se volvió a licenciar en Filología Románica por la Universidad de Murcia en 1988. Sus investigaciones se han centrado en la toponimia murciana de origen árabe, el Pacto de Teodomiro, y la temprana historia, sistemas de irrigación, lexicografía y estudios biográficos de la Murcia árabe. En 1991 se doctoró por la Universidad de Cambridge sobre el tema *Topónimos, antropónimos y préstamos léxicos de origen árabe*. Ha publicado una treintena de artículos en las principales revistas de la especialidad, 40 biografías de autores andalusíes en la *Biblioteca de al-Andalus*, y los libros *Estudios toponímicos en torno a los orígenes de Murcia* y, en colaboración con el Dr. Alfonso Carmona, *Agua e irrigación en la Murcia árabe*. Entre otros descubrimientos, ha demostrado que la fonética andaluza puede tener raíces árabes y que el topónimo Granada significa “roja”.

Pocklington fue profesor asociado de árabe de la Universidad de Murcia en los años 1990-92, es *Académico Correspondiente* de la Real Academia de Medicina de Murcia y es en la actualidad presidente de la Sociedad Española de Estudios Árabes. Trabaja en el campo de la enseñanza del inglés, aplicando una metodología propia y novedosa, siendo fundador y director de la empresa Fluency Idiomas. Fluency recibió el *Premio Mercurio* de la Cámara de Comercio de Murcia, como mejor empresa de servicios en 2011.